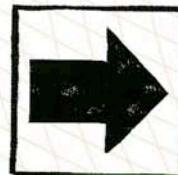


**KOSMOPOLIS
02**



**FIESTA INTERNACIONAL
DE LA LITERATURA**

11-15 DE DICIEMBRE 2002
CCCB. BARCELONA



INDICE

>02 PRESENTACIÓN >03 PRINCIPIOS GENERALES >04 UNA TOPOGRAFÍA PANAMERICANA >08 GRANDES VIAJEROS >10 CIENCIA FICCIÓN: UNA MITOLOGÍA EXPERIMENTAL >12 ANTÍPODAS. MONOGRÁFICO SOBRE LITERATURA AUSTRALIANA >16 CAFÉ EUROPA >17 PATRIMONIO ORAL >18 EXILIOS. VIDAS Y ESCRITURA >19 ESCRITURA Y TRADUCCIÓN >20 BORGES Y BUENOS AIRES >21 CLUBES DE LECTURA >21 ACTIVIDADES INFANTILES Y FAMILIARES >24 HALL PROTEO >26 CANAL ALFA >27 VERBARIUM >28 CALENDARIO



Presentación

Una fiesta para tomar la palabra y dejarla fluir. Donde la literatura sea la protagonista en todas sus vertientes. Una fiesta para emancipar lectores, para que el canon pueda mutar, para imaginar los saltos que una falsa noción de realidad nunca permite. Una fiesta para agitar los géneros, navegar en lenguas, revisar mitos, tradiciones e identidades. Una fiesta para compartir los innumerables pliegues del alma y las mutaciones del mundo. Una fiesta para erosionar nuestra vanidad cognitiva e interpelar a esas poderosas ficciones que solo buscan el control y el dominio de los hombres. Una fiesta con memoria y horizonte. Con caminos que se cruzan y redes que se multiplican. Un encuentro para celebrar todo aquello que nos une. Una cita con el arte y la libertad inspirada en una antigua conciencia: somos ciudadanos del cosmos, ciudadanos del universo. Esta fiesta ya existe en el corazón de cada persona. Y aunque viva atrapada en el tiempo, conviene aprender a celebrarla con un soplo de amorosa eternidad. Bienvenidos a la alegría del intento.

Juan Insua

PRINCIPIOS GENERALES

CONCEBIR la literatura como el –¿único?– discurso que no intenta modelar un mundo con fundamentos absolutos, fronteras disciplinarias o corsés ideológicos.

ESTIMULAR las lecturas descondicionadas del canon occidental que revaloricen –sin prejuicios, ni categorías excluyentes– los grandes textos y autores de la historia.

FAVORECER la progresiva emergencia de un canon mutante que cambia según los lectores y las generaciones.

CONTRIBUIR a la preservación de las literaturas orales como patrimonio cultural de la humanidad.

DAR cabida a todos los géneros y literaturas, sobre todo las más infravaloradas y menos conocidas.

POTENCIAR la tradición visionaria, experimental y lúdica de la literatura.

ABORDAR la transformación de la cultura escrita a través de los estudios y las metodologías que permiten reflexionar acerca de los diversos soportes de su transmisión: desde el papiro al libro digital.

FACILITAR la “contaminación” entre disciplinas y la interacción entre escritores, artistas plásticos, cineastas, músicos, actores, arquitectos, diseñadores y otros protagonistas del nuevo escenario cultural.

ACTIVAR la participación de los ciudadanos en la co-creación de un evento internacional que intenta contribuir a la cultura de la creatividad, del conocimiento mutuo, del diálogo y de la paz.

TOPOGRAFIA



Una topografía panamericana

KOSMOPOLIS INTENTA SER FIEL A LA APERTURA Y LIBERTAD QUE SUGIERE ESTA PALABRA Y DAR UNA PROGRESIVA RELEVANCIA A LAS MÚLTIPLES CARTOGRAFÍAS LITERARIAS. LA PRIMERA EDICIÓN DE LA FIESTA HACE ESPECIAL HINCAPIÉ EN UNA TOPOGRAFÍA PANAMERICANA (DE ARGENTINA A CANADÁ) QUE PERMITA ACTIVAR VÍNCULOS, DEBATES Y HORIZONTES CULTURALES DE TODO EL CONTINENTE.



CON LA COLABORACIÓN DE



Centro de Estudios Brasileiros

ARGENTINA

JUAN JOSÉ SAER. Narraciones, poemas y otros objetos reales

Un diálogo con Edgardo Dobry sobre los problemas actuales de la creación literaria. La determinación y la transición crítica entre los géneros: narrativa, poesía, ensayo. La literatura: ¿arte o mercancía? ¿Forma o formato? La posición del escritor con respecto al público y del público con respecto al escritor.

Viernes 13, 19.30h.

HALL PROTEO. Conferencia. Castellano

CHILE

ROBERTO BOLAÑO.

La nueva narrativa del Sur

Bolaño basa su intervención en obras y autores recientes de Argentina, Chile y Uruguay, descubriendo los vínculos con su propia obra.

Sábado 14, 11.30h.

HALL PROTEO. Conferencia. Castellano

BRASIL

WAGNER NOVAES. Joao Cabral de Melo Neto en Barcelona –Un poeta brasileño y la cultura catalana

João Cabral de Melo Neto vivió dos períodos en Barcelona: 1947-1950 y 1967-1970. La conferencia plantea las relaciones e influencias mutuas entre el poeta y artistas catalanes como Joan Brossa, Antoni Tàpies, Joan Miró, Carles Riba y otros miembros del grupo Dau al Set.

Viernes 13, 12.30h.

HALL PROTEO. Conferencia. Castellano

PERÚ

ALFREDO BRYCE ECHENIQUE.

El cosmopolitismo en la literatura a partir del boom latinoamericano

Bryce Echenique hace una revisión de la literatura en América Latina desde los comienzos del boom hasta la creación de una escritura que logra imponerse en las capitales europeas y norteamericanas.

Sábado 14, 18.00h.

HALL PROTEO. Conferencia. Castellano

COLOMBIA

SANTIAGO GAMBOA.

La narrativa actual de la región andina

¿Qué características comunes o divergentes se encuentran los nuevos narradores de la región andina? ¿De qué manera los lectores han acompañado estas nuevas tendencias? ¿Cuál ha sido el apoyo editorial?. La intervención de Santiago Gamboa intenta responder a estas preguntas, ocupándose de un fenómeno literario poco conocido en España.

Viernes 13, 17.00h.

HALL PROTEO.

Conferencia. Castellano

GABRIEL JAIME FRANCO.

Presentación del Festival Iberoamericano de poesía de Medellín

Esta presentación quiere dar a conocer la trayectoria del Festival de Medellín, consolidado como un evento de amplia incidencia y participación social, y uno de los festivales literarios de mayor prestigio en Latinoamérica.

Domingo 15, 12.00h.

HALL PROTEO.

Conferencia. Castellano

GUATEMALA

RODRIGO REY ROSA. El exilio voluntario y el paisaje

Rey Rosa habla acerca del exilio voluntario, el paisaje y el color local en la narrativa contemporánea en Centroamérica, tratando de destacar diferencias y similitudes entre algunos de sus autores predilectos.

Miércoles 11, 17.00h.

OBSERVATORIO DE HORIZONTES.

Conferencia. Castellano

MÉXICO

JUAN VILLORO. "La realidad". Zonas de lo ficticio y lo ordinario

El título deriva de la opinión de Nabokov de que la palabra "realidad" sólo puede ser escrita entre comillas. Tratará de la falsa oposición entre verdad y ficción, los conceptos de Historia e historia y los pasajes entre lo ordinario y lo imaginario, siguiendo las reflexiones de Georges Perec y Juan José Saer.

Jueves 12, 13.00h.

HALL PROTEO.

Conferencia. Castellano

LUIS HUMBERTO CROSTHWAITE. Cowboys vs Mariachis: música y cultura en la frontera norte de México

Luis Humberto Crosthwaite habla de la peculiar cultura que se encuentra entre fronteras, en esa franja que separa México y Estados Unidos.

Sábado 14, 17.00h.

HALL PROTEO.

Conferencia. Castellano

CUBA

CARLOS AGUILERA. El gran salto hacia delante

Lectura *performativa* de algunos de sus poemas y relatos, entre ellos "Mao", "Retrato de A. Hooper y su esposa" y "China Flamingoes".

Jueves 12, 20.00h.

HALL PROTEO.

Lectura *performativa*. Castellano

NICARAGUA

CLARIBEL ALEGRÍA. Mujeres y literatura

La autora explica su extensa trayectoria literaria y sus preocupaciones en torno a la política y el feminismo en Nicaragua.

Domingo 15, 17.00h.

HALL PROTEO.

Conferencia. Castellano

CANADÁ

ALBERTO MANGUEL. Lugares imaginarios en la literatura panamericana.

A partir de la *Guía de Lugares Imaginarios*, escrita en compañía de Gianni Guaddalupi, Alberto Manguel da las coordenadas de aquellos lugares literarios y fantásticos donde se han ubicado diversos mitos antiguos y modernos.

Miércoles 11, 13.00h.

HALL PROTEO.

Conferencia. Castellano

BERND DIETZ. Canadá y las poéticas del nuevo mundo

Su intervención ofrece un marco teórico de la poesía canadiense en lengua inglesa, captando su identidad particular e integrándola en un contexto global.

Jueves 12, 11.30h.

OBSERVATORIO DE HORIZONTES.

Conferencia. Castellano

ESTADOS UNIDOS

GREG SARRIS. Lectura y escritura en la literatura aborígen americana.

Sarris explica cómo las tradiciones orales de los nativos americanos han influido en las nuevas generaciones nativas de escritores, incluida su propia obra narrativa y ensayística.

Viernes 13, 13.00h.

OBSERVATORIO DE HORIZONTES.

Conferencia. Inglés, con traducción simultánea

FRANCINE PROSE. Contra el narcisismo: El aislamiento y la imaginación literaria en Estados Unidos después del 11-S

Francine Prose explica como el 11-S ha afectado los últimos 18 meses de la historia de Estados Unidos y sus lectores, y el modo en que la literatura del pasado ha ayudado a comprender el presente y anticipar el futuro de este país.

Jueves 12, 12.30h.

OBSERVATORIO DE HORIZONTES.

Conferencia. Inglés, con traducción simultánea

GRANDES VIAJEROS



LA LITERATURA DE VIAJES ES QUIZÁS EL GÉNERO QUE MÁS ACENTÚA LAS INQUIETUDES Y EL DESEO DE BORRAR FRONTERAS, UNO DE LOS GRANDES DESAFÍOS DE NUESTRO TIEMPO. POR ESO, EL ESCRITOR DE VIAJES NO SOLO RECORRE PAISAJES REMOTOS, HOSTILES Y A MENUDO LABERÍNTICOS, SINO QUE TAMBIÉN INTENTA UNA APROXIMACIÓN AL OTRO EN UN ESFUERZO POR EXPLICAR EL MUNDO Y LA CONDICIÓN HUMANA. LOS CINCO ESCRITORES QUE PARTICIPAN EN ESTE APARTADO COMPARTEN UN MISMO COMPROMISO DE CONVERTIR LA LITERATURA DE VIAJES EN ALGO MÁS QUE UN MERO RECORRIDO POR LUGARES EXÓTICOS.

CON LA COLABORACIÓN DE
Embajada Real de los Países Bajos



Grup 62 - Ed. Península
Siruela Ediciones

PANKAJ MISHRA. Entre dos mundos

Mientras realizaba un viaje a través de su propio país, el escritor hindú advirtió cómo su visión de la India estaba condicionada por las grandes obras de autores extranjeros. Esta condición de estar atrapado entre dos mundos y dos culturas es, precisamente, el tema central de su charla.

Miércoles 11, 19.00h.
OBSERVATORIO DE HORIZONTES.
Conferencia. Inglés,
con traducción simultánea

JAVIER REVERTE. Viajar por África

Javier Reverte cuenta cómo viaja un escritor por los países africanos para llevar a cabo su trabajo y algunos aspectos concretos de la vida local que le han llamado la atención en el curso de sus viajes.

Jueves 12, 12.00h.
HALL PROTEO.
Conferencia. Castellano

CEES NOOTEBOOM. El ojo del huracán

Nooteboom explica sus viajes por Gambia, Mali, Sahara, Bolivia y México, narrados en su último libro *Hotel Nómada*.

Viernes 13, 19.00h.
OBSERVATORIO DE HORIZONTES.
Conferencia. Inglés,
con traducción simultánea

COLIN THUBRON. En Siberia

Thubron atravesó Siberia en tren, en camión o a pie para descubrir el verdadero rostro que se esconde detrás de los tópicos que afectan a esta inmensa región blanca. El resultado es una metáfora de la existencia, de la soledad y del exilio, pero también de la esperanza.

Sábado 14, 13.00h.
CANAL ALFA.
Conferencia. Inglés,
con traducción simultánea

NICHOLAS SHRADY. El viajero como héroe

Shrady habla de algunos de los mejores viajeros de la historia, desde Ibn Batuta y Egeria, a Bruce Chatwin y Dame Freya Stark, y de cómo la condición de éstos se parece, en el sentido más profundo, a la del héroe.

Domingo 15, 11.00h.
HALL PROTEO.
Conferencia. Castellano

CIENCIA FICCIÓN



Una mitología experimental

LA CIENCIA FICCIÓN ES, QUIZÁS, LA PRIMERA FORMA DE ARTE POPULAR QUE SE ATREVE A EXAMINAR AL HOMBRE EN EL VASTO CONTEXTO DEL TIEMPO Y EL ESPACIO, ADMITIENDO TODAS LAS PLURALIDADES POSIBLES DE MUNDOS, SERES Y FORMAS DE VIDA. NO SOLO PERMITE EL EJERCICIO DE INTRODUCIR SOBRESALTOS RADICALES EN NUESTRA SOCIEDAD (PRODUCIDOS POR CATÁSTROFES, INVASIONES O POR LA PROPIA CIENCIA), SINO QUE TAMBIÉN NOS LLEVA A IMAGINAR SUS CONSECUENCIAS CONCRETAS. LA CIENCIA FICCIÓN COMBATE NUESTRO PROVINCIANISMO MENTAL, NOS HACE MÁS SENSIBLES Y TOLERANTES; SE ARRIESGA A PENSAR NUESTRO SITIO EN EL UNIVERSO Y NOS PREPARA MENTALMENTE PARA LO QUE SIN SABER YA SOMOS: CIUDADANOS DEL COSMOS.

CON LA COLABORACIÓN DE



Ediciones
Minotauro

URSULA KIAUSCH. Otra brecha en el muro: Mito político y realidad social en la ciencia ficción de Alemania Oriental (1949-1989)

La historia de la ciencia ficción en la antigua República Democrática Alemana es la crónica de una liberación gradual respecto a los estrechos límites de la política de partido. Cuando todavía existía el muro de Berlín, la *s-f* ofrecía oportunidades para escapar de la realidad social y para criticarla subversivamente.

Miércoles 11, 12.30h.
OBSERVATORIO DE HORIZONTES
Conferencia. Inglés,
con traducción simultánea.

PAT CADIGAN. Geografía + Historia + Identidad = Futuro cosmopolita en tres dimensiones

La línea divisoria entre el ser humano y el ordenador, entre el espacio físico y el ciberespacio se desdibujan y cambian. ¿Dónde hallaremos el conocimiento? ¿Cómo nos ha cambiado la tecnología? ¿Qué significa ser humano? ¿Cuál será la ciudad del futuro?.

Jueves 12, 18.00h.
OBSERVATORIO DE HORIZONTES.
Conferencia. Castellano

PABLO CAPANNA. La ciencia ficción, imaginario del siglo XX

Muchos de los mitos que seducen al hombre de hoy provienen del imaginario de la ciencia ficción, el cual parece haberse emancipado de la narrativa que le dio origen para invadir nuestra realidad.

Viernes 13, 18.00h.
HALL PROTEO.
Conferencia. Castellano

BRIAN W. ALDISS. Besé a la hija de Kubrick

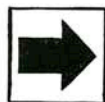
El autor expone las características esenciales de la mejor ciencia ficción, que exige una inteligencia especial por parte del lector, participe necesario de un "juego feroz" en el que Aldiss suele atacar muchas creencias fundamentales que otras formas de literatura popular no hacen más que confirmar.

Sábado 14, 19.30h.
CANAL ALFA.
Conferencia. Inglés,
con traducción simultánea

WILLIAM GIBSON. Código fuente

William Gibson analiza en profundidad sus influencias, que van desde el cine, la televisión, el ensayo, la música, el diseño y la historia. Destaca, para ello, los artefactos y las actitudes culturales que considera aspectos del "código fuente" de su escritura.

Domingo 15, 18.00h.
CANAL ALFA.
Conferencia. Inglés,
con traducción simultánea



Monográfico
sobre literatura australiana

ANTIPODAS

TIERRA ETERNA DEL "TIEMPO DE LOS SUEÑOS" ABORIGEN, "ISLA SOÑADA" DE LOS IMPERIOS EUROPEOS DEL SIGLO XVII, COLONIA PENAL BRITÁNICA, "AUSTRALIA BLANCA" EN LOS AÑOS CINCUENTA Y HOY SOCIEDAD MULTICULTURAL, EL CONTINENTE AÚN SE ENCUENTRA EN UN LENTO PROCESO DE ADAPTACIÓN A LA REGIÓN ASIÁTICA DEL PACÍFICO. LA INQUIETUD QUE EXPERIMENTAN LOS DISTINTOS GRUPOS DE LA SOCIEDAD AUSTRALIANA PARA ENCONTRAR SU LUGAR EN ESTA VASTA TIERRA, QUE ES PRINCIPALMENTE DESIERTA, SE REFLEJA EN LA RICA, VARIADA Y VÍVIDA LITERATURA QUE SEIS ESCRITORES PRESENTAN EN *KOSMOPOLIS*, MOSTRANDO COMO AUSTRALIA SIGNIFICA COSAS DISTINTAS A PERSONAS DISTINTAS, Y COMO ESTOS SIGNIFICADOS TIENEN POCO QUE VER CON LOS TÓPICOS.

PAULINE McLEOD. Cuentos de la Cruz del Sur

Pauline McLeod explica cuatro cuentos aborígenes: *How the Birds Got Their Colours*, *How the Kangaroo Got her Pouch*, *The Little Flying Fox* y *The Special Platypus*, y acompaña sus historias con clapping sticks.

Miércoles 11, 21.00h.
HALL PROTEO.
Narración oral. Inglés.

ANITA HEISS. Sin pelos en la lengua

Lectura dramatizada del poemario *Token Koori* y la novela *Who Am I?*, en los que Anita Heiss, aborigen australiana, narra su experiencia personal y denuncia los tópicos de la Australia blanca respecto a su pueblo.

Jueves 12, 18.00h.
HALL PROTEO.
Lectura. Inglés

RODNEY HALL. La ficción como historia y la historia como ficción

Rodney Hall explica su proyecto de mayor envergadura, una septología literaria que narra la historia Australia desde el siglo XVII.

Jueves 12, 20.00h.
OBSERVATORIO DE HORIZONTES.
Conferencia. Inglés,
con traducción simultánea

ADIB KHAN. Tendencias de la ficción australiana

La charla de este novelista originario de Bangladesh trata sobre la diversidad étnica y cultural de Australia.

Viernes 13, 17.00h.
OBSERVATORIO DE HORIZONTES.
Conferencia. Inglés,
con traducción simultánea

MORGAN YASBINCEK. No es nada si no es bello

La autora lee fragmentos de su libro de poemas *liv*, en el que se narran historias dedicadas a la familia, al trauma de la guerra de Yugoslavia y a diferentes reflexiones sobre la identidad generacional.

Sábado 14, 20.30h.
HALL PROTEO.
Lectura. Inglés

PETER COCHRANE.

Las guerras de la Historia: los últimos 30 años
Cochrane trata la "tradición expedicionaria", la construcción del mito del soldado australiano y su influencia en la identidad nacional de su país.

Domingo 15, 13.00.
CANAL ALFA.
Conferencia. Inglés,
con traducción simultánea

CON LA COLABORACIÓN DE



The State of Western Australia has made an investment in this project through ArtsWA in association with the Lotteries Commission



Alianza Editorial

**ER COSMOPOLITA NO SIGNI-
CA SER INDIFERENTE A UN
PAÍS, Y SER SENSIBLE A OTROS,
O. SIGNIFICA LA GENEROSA
AMBICIÓN DE QUERER SER SEN-
BLES A TODOS LOS PAÍSES Y A
TODAS LAS ÉPOCAS, EL DESEO
DE ETERNIDAD, EL DESEO DE
HABER SIDO MUCHOS.**

CAFÉ EUROPA

EL TEMA: "LITERATURA Y CAMBIO EN LAS SOCIEDADES POSDICTATORIALES", ES EL CENTRO DEL PROGRAMA DE *CAFÉ EUROPA*, QUE SE ESTRUCTURA EN DOS SESIONES: UNA PRESENTACIÓN POR LA MAÑANA COMO PUNTO DE PARTIDA DEL DEBATE; POR LA TARDE, UN CAFÉ LITERARIO CON LECTURAS, CHARLAS Y *PERFORMANCES*, EN LAS QUE CADA ESCRITOR EXPONDRÁ, A TRAVÉS DE UN TEXTO BREVE, SU PROPIO CREDO LITERARIO, DIALOGANDO CON EL PÚBLICO SOBRE LO EXPUESTO.



Sábado 14, 12.00h

Inauguración Café Europa, con una conferencia de RYSZARD KAPUSCINSKI

Sábado 14

El cambio de función de la literatura después de la caída del totalitarismo

El debate se centrará en la tensión entre la autonomía y la libertad de la creación literaria, y en cuál es la ética y la responsabilidad del escritor como ciudadano.

PARTICIPANTES: Pawel Huelle, Magda Carneci, Ignacio Vidal-Folch y Rolando Sánchez Mejías.
MODERADOR: Krzysztof Czyzewsky.

Domingo 15

El cambio de actitud de la sociedad con respecto a la literatura

La literatura ha tenido que enfrentarse a los tabúes ideológicos de las sucesivas dictaduras y más tarde a los peligros de la comercialización y a la hipertrofia economicista. ¿Cuál es, por tanto, el estatus del autor en el nuevo contexto socio-político? ¿cómo ha pervivido la censura? ¿qué retos debe asumir el escritor?

PARTICIPANTES: Bernardo Atxaga, Ales Debeljak, Monika Zgustova, Chris Keulemans y María Barbal.
MODERADOR: Bashkim Shehu.

Cada tarde, **Café Literario**: Lecturas, tertulias entre los escritores y el público, ambientado con un grupo polaco de música

Horario: 12.00 a 14.00 y de 18.00 a 21.00h.

OBSERVATORIO DE HORIZONTES. Debate. Traducción simultánea

EL PATRIMONIO ORAL E INMATERIAL DE LA HUMANIDAD HA SIDO DEFINIDO POR LOS EXPERTOS INTERNACIONALES CONVOCADOS POR LA UNESCO COMO "LOS PROCESOS ADQUIRIDOS POR LOS PUEBLOS JUNTO CON LOS CONOCIMIENTOS, LAS HABILIDADES Y LA CREATIVIDAD QUE ÉSTOS HAN HEREDADO Y DESARROLLAN (...); ESTOS PROCESOS CONFIEREN A LAS COMUNIDADES VIVAS UN SENTIDO DE CONTINUIDAD RESPECTO A LAS GENERACIONES PRECEDENTES Y SON CRUCIALES PARA SU IDENTIDAD CULTURAL (...)".

UN JURADO INTERNACIONAL INTEGRADO, ENTRE OTROS, POR LOS ESCRITORES JUAN GOYTISOLO Y CARLOS FUENTES, HA SELECCIONADO DIECINUEVE OBRAS MAESTRAS DE ESTE PATRIMONIO EN PELIGRO GRADUAL DE EXTINCIÓN. LA PRIMERA EDICIÓN DE *KOSMOPOLIS* PRESENTA UNA SELECCIÓN AUDIOVISUAL DE ESTAS OBRAS Y OFRECE COMO COMPLEMENTO UNA SERIE DE ACTIVIDADES DEDICADAS A POTENCIAR LA NARRACIÓN ORAL.

Miércoles 11, 18.00h.

HALL PROTEO.

Conferencia: Castellano

JEAN-CLAUDE CARRIÈRE.

La mentira necesaria

"Contar una historia, además de impulsarnos hacia otro lugar, es una forma particular de deslizarse en el tiempo, negándolo a la vez". Carrière explica las claves de su libro *El círculo de los mentirosos*, una notable selección de "cuentos filosóficos" del mundo entero.

Miércoles 11 y jueves 12.

CANAL ALFA

Obras maestras del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad seleccionadas por la UNESCO.

Miércoles 11, 21.00h

Jueves 12, 20.30h y domingo 15, 19.00h.

Viernes 13, 20.30h

NARRADORES ORALES:

PAULINE McLEOD. Ver Antípodas

NICOLÁS BUENAVENTURA. Ver Hall Proteo

QUICO CADAVAL. Ver Hall Proteo

PATRIMONIO ORAL



CON LA COLABORACIÓN DE



ACTIVIDAD COORGANIZADA CON
Borderland Foundation



Vidas y escritura

LA EXPERIENCIA DEL EXILIO HA MARCADO DE FORMA TRÁGICA LA HISTORIA DEL SIGLO XX. LOS REGÍMENES TOTALITARIOS - COMUNISTAS Y FASCISTAS - PROVOCARON LA PRIMERA GRAN OLEADA MIGRATORIA EN EUROPA EN DIRECCIÓN ESTE-OESTE. DESPUÉS DE LA GUERRA MUNDIAL SE INICIÓ UN LENTO RETORNO, AHORA DE OESTE A ESTE. LAS CAUSAS, EN ESTE CASO, ERAN LAS DICTADURAS LATINOAMERICANAS DE LOS AÑOS SESENTA Y SETENTA, O EL MOVIMIENTO PACIFISTA EN LOS EEUU DE RECHAZO A LA GUERRA DEL VIETNAM. EL FIN DE ESTA GUERRA SIGNIFICÓ EL INICIO DE OTRO CONSIDERABLE MOVIMIENTO MIGRATORIO PROCEDENTE DE ASIA. EN ÉPOCAS RECIENTES, LA LLEGADA AL PODER DE LOS FUNDAMENTALISTAS RELIGIOSOS, HA INICIADO OTROS CICLOS DE EXILIO, EL MÁS NOTABLE DE LOS CUALES ES EL DE LA COMUNIDAD ARGENTINA DISPERSA POR LOS PAÍSES FRANCÓFONOS. ESTOS DEBATES PROPONEN UNA APROXIMACIÓN INTERDISCIPLINARIA E INTERNACIONAL A ESTE PROBLEMA DE NUESTRO TIEMPO DESDE UNA PERSPECTIVA TRANSATLÁNTICA.

Exilios de ida y vuelta entre dos orillas

PARTICIPANTES: **Carlos Fuentes y Julio Ortega**. MODERADOR: **Nora Catelli**

Jueves 12, 18.30h.

HALL PROTEO.

Debate. Castellano

Crónicas de Ultramar

PARTICIPANTES: **Claudio Guillén y Hoda Barakat**. MODERADOR: **Enric Bou**

Viernes 13, 11.30h.

OBSERVATORIO DE HORIZONTES.

Debate. Castellano y francés, con traducción simultánea

ACTIVIDAD COORGANIZADA CON

Brown University

ESCRITURA Y TRADUCCION

SEGÚN INDICAN LOS EJEMPLOS DE POETAS COMO OCTAVIO PAZ, JORGE GUILLÉN O EZRA POUND, TRADUCIR NO ES SOLO TRANSCRIBIR LITERALMENTE UN TEXTO, SINO TAMBIÉN RECREARLO DE FORMA LITERARIA. EN ESTE MISMO SENTIDO, LA TRADUCCIÓN HA OCUPADO UN PAPEL DECISIVO EN LOS ESCRITOS LITERARIOS CATALANES DEL SIGLO XX, TANTO POR SU CANTIDAD COMO POR LA INFLUENCIA QUE HAN EJERCIDO EN LA IMPLANTACIÓN DE DETERMINADOS MODELOS DE LENGUA Y DE ESTILO. ESTA ACTIVIDAD REÚNE A DOS AUTORAS Y A SUS RESPECTIVOS TRADUCTORES, QUIENES EXPLICAN LAS RELACIONES Y EXPERIENCIAS SURGIDAS ENTRE ELLOS.

NÚRIA ALBÓ Y ORIOL PONSÀ

La escritora habla sobre *Mho ha dit el vent* (2001), una colección de poemas para el público infantil. La acompaña Oriol Ponsà, quien actualmente traduce al castellano la cantata *Tirant lo Blanc* de la escritora barcelonesa.

Miércoles 11, 17.00h.

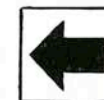
PAN KLUB. Debate. Catalán

MARIA ANTÒNIA OLIVER Y VOLKER GLAB

Oliver es autora de novelas, cuentos, teatro y guiones. Su obra ha sido traducida al inglés, francés, italiano y alemán. La acompaña Volker Glab, su traductor al alemán.

Jueves 12, 17.00h.

PAN KLUB. Debate. Catalán



CON LA COLABORACIÓN DE

ASSOCIACIÓ D'ESCRIBES
ES LA LENGUA CATALANES

BORGES Y BUENOS AIRES

BORGES Y BUENOS AIRES ES LA CUARTA ENTREGA DEL CICLO DE EXPOSICIONES *LAS CIUDADES Y SUS ESCRITORES* Y CONSTITUYE UN ANTICIPO DE ALGUNOS DE LOS TEMAS ABORDADOS EN *KOSMOPOLIS*. LA IDEA COSMOPOLITA, EJE DEL FESTIVAL, ES UN RASGO FUNDAMENTAL EN LA EVOLUCIÓN DE LA OBRA BORGEANA Y PERMITE ENTENDER LA LECTURA, DESCONDICIONADA Y LIBRE, QUE BORGES REALIZA DE LAS DIFERENTES TRADICIONES LITERARIAS.

CON LA COLABORACIÓN DE
Emecé Editores



MARTÍN ARIAS. Borges y la literatura inglesa

El curso de literatura inglesa que impartió Borges en la Universidad de Buenos Aires es el material que Martín Arias y Martín Hadis han recogido en *Borges profesor* (2000), investigación centrada en la erudición literaria y en la huella anglófila del autor argentino.

Miércoles 11, 11.30h.
OBSERVATORIO DE HORIZONTES.
Conferencia. Castellano

EDGARDO COZARINSKY. Borges y el cine

La conferencia se centra en su libro *Borges en y/sobre cine*. Además, se presentarán en Canal Alfa su film *Fantômes de Tánger*, inédito en España, y el documental sobre la figura del escritor argentino, *Portrait de Borges en Aleph*.

Miércoles 11, 17.00h.
HALL PROTEO.
Conferencia. Castellano

PERE GIMFERRER.

La obra de Jorge Luis Borges y su influencia en la nueva generación literaria en España

La conferencia trata la influencia de Borges en las generaciones surgidas a partir de los años 60 en la literatura hispánica.

Jueves 12, 17.00h.
HALL PROTEO.
Conferencia. Castellano

ACTIVIDADES

CLUBES DE LECTURA

Los clubes se organizan en tres sesiones de una hora y media de duración aproximada. Las sesiones tienen material de apoyo a la lectura y están coordinados por un experto en literatura.

Club de lectura sobre Borges

Miércoles 11, jueves 12 y viernes 13, 11.00h. PAN KLUB
Esta sesión profundiza en la obra de Borges, uno de los lectores más brillantes e incisivos del siglo XX. Coordinado por Jordi Cerdà, filólogo y colaborador de *L'aventura de Llegir*.

Club de lectura sobre poesía catalana

Miércoles 11, jueves 12 y viernes 13, 19.00h. PAN KLUB
Este club tiene como objetivo crear un espacio donde debatir y analizar aspectos relacionados con la poesía catalana -desde Àusias March hasta nuestros días- a partir de diversos textos representativos. Coordinado por Jordi Virallonga, poeta.

Opening the Book

Viernes 13, 16.00h. PAN KLUB
Opening the Book es una organización del Reino Unido pionera en el desarrollo de la lectura, que trabaja extensamente en bibliotecas públicas, entidades culturales y con editores y librerías. Esta sesión de trabajo para profesionales se centra en las teorías y principios a partir de los cuales han articulado su experiencia, ilustrados con ejemplos prácticos.

Coordinado por Anne Downes de *Opening the Book*, Gemma Domingo y Mercè Carrillo de los Clubes de lectura

ACTIVIDADES ORGANIZADAS POR


Biblioteques de Barcelona

OPENING THE BOOK
CON LA COLABORACIÓN DE


The British Council

INFANTILES Y FAMILIARES

Me gusta la música

Sábado 14, 12.00h. PAN KLUB. Catalán
Montaje instrumental en el que se analizan conceptos básicos del lenguaje musical, como la melodía, el acompañamiento y el ritmo. Salvador Boix y Pep Salvat, músicos
A partir de 3 años

El pirata Kim

Sábado 14, 17.30h. PAN KLUB. Catalán
El pirata Kim hará viajar a los más pequeños al fascinante continente africano, donde les narrará el cuento de "Niti y el león". Quim Arnal, "el Pirata Kim"
A partir de 5 años

Aperitivos musicales: Del blues a la música electrónica

Domingo 15, 12.00h. PAN KLUB. Catalán
Una audición comentada que recorre los diferentes géneros y estilos surgidos a partir de la música de raíces populares -jazz, rock, funky, heavy y pop- hasta llegar a las actuales corrientes musicales electrónicas. Xavier Fort y Jaume Badrenas, músicos (Taller de Músics).
A partir de 6 años

A veces la paz...

Domingo 15, 17.30 h. PAN KLUB. Catalán
Esta actividad pretende ilustrar por medio de imágenes, símbolos y poemas cuáles son las formas de convivencia más enriquecedoras entre los seres humanos. Cèlia Millán, narradora
A partir de 10 años



HALL PROTEO

PROTEO, ESA ANTIGUA DIVINIDAD MITOLÓGICA QUE PODÍA CAMBIAR DE FORMA VOLUNTARIAMENTE Y QUE SE HA CONVERTIDO EN UNA METÁFORA PRIVILEGIADA DE LA CREACIÓN ARTÍSTICA, SIRVE PARA BAUTIZAR ESTE ESPACIO DE LA FIESTA.

HALL PROTEO PERMITE PROGRAMAR, EN LOS CINCO DÍAS QUE DURA EL EVENTO, UNA INTENSA Y VARIADA GAMA DE ACCIONES PRESENTADAS EN DIVERSOS FORMATOS, *PERFORMANCES*, CONFERENCIAS, RECITALES, CONCIERTOS, ETC... EL GRUPO *KOSMOPOLIS* ARTICULA EL ESPACIO ESCÉNICO CON INTERVENCIONES INSPIRADAS EN *HOJAS DE HIERBA*, DE WALT WHITMAN.

PROYECCIÓN DE VIDEOS, de 14.00 a 17.00h.

- > *Eleven Unpublished Mt. Baldy Poems written and read by Leonard Cohen*, de Armelle Brusq (Inglés, VO)
- > *Ladies and Gentlemen*, de Don Owen y Donald Brittain, 1965, 45' (Inglés, VOSE)
- > *Leonard Cohen. Spring 1996. A Portrait by Armelle Brusq*, de Armelle Brusq, 1996, 60' (Inglés, VOSE)
- > *L'Ocean des Impossibles. Patti Smith*, de Anais Prosaic, 1997, 52' (Inglés, VOSE)
- > *Poetry in Motion*, de Ron Mann, 1982, DVD, 90' (Inglés, VO)
- > *The metamorphosis of Mr. Samsa*, de Caroline Leaf, 1977, 10' (VO)

CON LA COLABORACIÓN DE



MODERN LOVE EN ASOCIACIÓN CON
Renaissance one

SILVIA MEDEIROS

O Estranho bicho que tinha coração

Miércoles 11, 19.00h. Lectura. Portugués.

Selección de poemas de Drummond de Andrade.

SOHN

B.B.H. (Brossa, Ballard, Hesse)

Miércoles 11, 19.30h. Concierto.

Un show de rock y literatura.

SOUL DIVOS

Miércoles 11, 20.30h y viernes 13, 19.00h. Concierto.

Espectáculo de rap con raíces literarias.

PAULINE McLEOD

Cuentos de la cruz del sur

Miércoles 11, 21.00h. Narración oral. Inglés.

Ver Antípodas

JOWANDI

Miércoles 11, 22.00h. Concierto

Cantante, compositor e intérprete del *didgeridoo*, ofrece un espectáculo musical a partir de melodías tradicionales y elementos rituales de los aborígenes australianos.

CARLOS AGUILERA

El gran salto hacia delante

Jueves 12, 20.00h. Lectura *performativa*. Castellano.

Ver Topografía panamericana

NICOLÁS BUENAVENTURA

Cuando el hombre es su palabra

Jueves 12, 20.30h y domingo 15, 19.00h. Narración oral. Castellano.

A través de la narración oral escenificada, el colombiano Nicolás Buenaventura relata historias que provienen de diversas tradiciones orales del mundo

JULIO JUNG, HORACIO FUMERO Y ALBERT BOVER

Aullido de Allen Ginsberg.

Jueves 12, 21.30h y sábado 14, 19.00h. Concierto.

Castellano y traducción al inglés.

El actor Julio Jung y los músicos Horacio Fumero y Albert Bover interpretan *Aullido*

BRIAN W. ALDISS Y URSULA KIAUSCH

Jueves 12, 22.00h. Teatro. Inglés.

Interpretan *Kindred Blood in Kesington Gore*, basado en la vida de Philip K. Dick, y *Traveller, Traveller*, dos obras de teatro de Brian W. Aldiss

QUICO CADAVAL

Fantasmas familiares

Viernes 13, 20.30h. Narración oral. Castellano

Narrador gallego, que cuenta historias transitadas por emperadores, contrabandistas, arrieros, presos, prostitutas, soldados de reemplazo y augüres, y naturalmente (mejor, sobrenaturalmente) espectros.

ÁNGELS MARGARIT Y JOAN SAURA

Uni.versos

Viernes 13, 21.00h y domingo 15, 20.00h. Danza

Improvisaciones alrededor de las estructuras borgeanas de la obra *Ficciones*.

LYDIA LUNCH

Viernes 13, 21.30h. *Performance*. Inglés.

Performance poética basada en textos de Émile Cioran

MORGAN YASBINCEK

Sábado 14, 20.30h. Lectura. Inglés. Ver Antípodas

ARNALDO ANTUNES. Nome

Sábado 14, 21.00h. *Performance*. Portugués.

Performance poética acompañada de una creación audiovisual.

MODERN LOVE

Sábado 14, 21.30h. *Performance*. Inglés

Performance de los poetas británicos Nolan Weekes, Malika Booker, Anthony Joseph y Charlie Dark, con el Dj A-Cyde.

TABAN LO LIYONG. La Penelopitividad

Domingo 15, 20.30h. Recital. Inglés. Recital de su poema *Odisea*, acompañado de percusión.

JOAQUÍN SABINA

Domingo 15, 21.00h. Recital. Castellano. Recital de sonetos de su libro *Ciento volando de catorce*.

RAFAEL ESCALONA

Domingo 15, 21.30h. Concierto. Poeta y trovador de la música vallenata, el ritmo popular colombiano

CANAL ALFA



ESPACIO DE LA FIESTA DEDICADO A IMAGINAR CÓMO SERÍA UN CANAL DE TELEVISIÓN VERTEBRADO EN TORNO A LA LITERATURA.

LA PROGRAMACIÓN INCLUYE OBRAS INÉDITAS EN BARCELONA: *LET IT COME DOWN: THE LIFE OF PAUL BOWLES*, *DOSTOEVSKY'S TRAVELS*, *IS DEAD (PORTRAIT INCOMPLET DE GERTRUDE STEIN)*, *CONSTRUCTED PASSAGE BEING ELSEWHERE*, *FÂNTOMES DE TANGER*, *PORTRAIT DE BORGES*, *PAUL AUSTER CONFIDENTIAL*, *ÉCRIRE POURQUOI*, *MUCH A DO ABOUT SOMETHING*, *O AMOR NATURAL* Y *PULL MY DAISY*. OTRAS POCO VISTAS: *IN THE FOOTSTEPS OF BRUCE CHATWIN*, *SALVADOR ESPRIU*, O LOS MÍTICOS *A FONDO* Y *APOSTROPHES*. TAMBIÉN REÚNE CREACIONES LITERARIAS EN SOPORTE AUDIOVISUAL, COMO LAS ANIMACIONES *6 HAÏKU*, *THE MAN WITH THE BEAUTIFUL EYES* O *PÈRE UBU* Y *MÈRE UBU*, LAS PIEZAS DE VIDEOARTE DE BILL SEAMAN Y GARY HILL; O LAS SESIONES ESPECIALES DEDICADAS A STAN BRAKHAGE, JONAS MEKAS, JAMES BROUGHTON, CHICK STRAND Y STEPHANIE BARBER.

Programación continua, desde las 11h de la mañana hasta las 21h de la noche.

Todos las obras se proyectan en formato Betacam SP, a excepción de aquellas en las que se especifique un formato distinto.

MIÉRCOLES 11

- > *In the footsteps of Bruce Chatwin*, de Paul Yule, 1999, 120' (VE)
 - > *6 Haïku*, de Eric Ledune, 1998, 11' (Francés, VO)
 - > *Too many captain Cooks*, de Penny McDonald, 2001, 19' (Inglés, VOSI)
- PRESENTACIÓN DE GONZALO HERRALDE - A FONDO
- > *A Fondo*, de Edigrama, 60' (Castellano, VO)
 - > *Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad (1)*, de la UNESCO, 2000 - 01, 52' (VO)
 - > *Père Ubu*, de Heinrich Sabl, 1997, 15' (Alemán, VOSE)
 - > *Mère Ubu*, de Heinrich Sabl, 1999, 15' (Alemán, VOSE)
 - > *Salvador Espriu*, de Henry Colomer, 1989, 26' (VOSI)
 - > *Naguib Mahfouz: The Passage of the Century*, de Francka Mouloudi, 1999, 46' (VOSF)
 - > *S.He*, de Bill Seaman, 1983, 11' (Inglés, VO)
 - > *William Gibson: No maps for these territories*, de Mark Neale, 2001, 88' (Inglés, VOSE)
 - > *Portrait de Borges en Aleph*, de Edgardo Cozarinsky, 1992, 26' (Francés, VOSE)
 - > *Around & About*, de Gary Hill, 1980, 4'45" (Inglés, VO)
 - > *Meditations*, de Gary Hill, 1979 y 1996, 4'45" (Inglés, VO)
 - > *Is dead (Portrait incomplet de Gertrude Stein)*, de Anaud des Pallières, 1999, 47' (Francés, VOSE)

JUEVES 12

- > *Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad (2)*, de la UNESCO, 2000 - 01, 66' (VO)
 - > *Constructed Passage being Elsewhere*, de Christin Bolewski, 2001, 56' (Inglés, VOSE)
- PRESENTACIÓN DE GABRIELLA SICA - UNGARETTI RACCONTA UNGARETTI
- > *Ungaretti racconta Ungaretti*, de Gabriella Sica, 40' (Italiano, VO)
 - > *In short: Leonard Cohen*, de National Film Board of Canada, 1996, 18' (Inglés, VO)
 - > *Bernard Chambaz à la recherche de Victor Hugo*, de Michelin Paintault y Jacqueline Margueritte, 13' (Francés, VO)
 - > *The man with the beautiful eyes*, de Jonathan Hodgson, 1999, 6' (Inglés, VO)
 - > *Passage Sets*, de Bill Seaman, 1995, 32' (Inglés, VO)
 - > *Fantômes de Tanger*, de Edgardo Cozarinsky, 1997, 88' (Francés, VOSE)
 - > *Junkies Christmas*, de Nick Donkin y Francis F. Coppola, 1993, 23' (Inglés, VOSE)
 - > *Let it come down: The life of Paul Bowles*, de Jennifer Baichwal, 1996 - 98, 58' (Inglés, VOSE)
 - > *Pull my Daisy*, de Robert Frank y Alfred Leslie, 1959, 28' (Inglés, VO)
 - > *Haikus de Stan Brakhage*, de Stan Brakhage, 16mm, 22' (Sin diálogos)
 - > *Songs 1-7*, de Stan Brakhage, 1966, 16mm, 28' (Sin diálogos)
 - > *Dostoevsky's Travels*, de Pawel Bawlikowski, 1991, 45' (Inglés, VOSE)

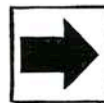
VIERNES 13

- > *A Fondo*, de Editrama, 60' (Castellano, VO)
- > *Milli Milli*, de Wayne Barker, 1993, 55' (Inglés, VO)
- > *Albert Camus*, de Jean Daniel y Joël Calmettes, 1999, 52' (Francés, VOSE)
- > *Constructed Passage being Elsewhere*, de Christin Bolewski, 2001, 56' (Inglés, VOSE)
- > *Poem #8*, de eddie d, 1998, 1' (Inglés, VO)
- > *Hand to mouth*, de Michel Chevalier, 1999, 7' (Inglés, VO)

- > *Lacan Dalida*, de Pascal Lievre, 2000, 7' (Francés, VO)
- > *Père Ubu*, de Heinrich Sabl, 1997, 15' (Alemán, VOSE)
- > *Mère Ubu*, de Heinrich Sabl, 1999, 15' (Alemán, VOSE)
- > *Apostrophes. Margueritte Yourcenar*, de Bernard Pivot y Nicolas Ribowski, 1979, 70' (VE)
- > *Dostoevsky's Travels*, de Pawel Bawlikowski, 1991, 45' (Inglés, VOSE)
- > *Junkies Christmas*, de Nick Donkin y Francis F. Coppola, 1993, 23' (Inglés, VOSE)
- > *Écrire pourquoi*, de Guy Seligmann, 10' (Francés, VO)
- > *Much ado about Something*, de Michael Rubbo, 2001, 94' (Inglés, VOSE)
- > *Haikus de Jonas Mekas*, de Jonas Mekas, 16mm, 15' (VO)
- > *O amor natural*, de Heddy Honigmann, 1996, 76' (Portugués, VOSI)

- > *In the footsteps of Bruce Chatwin*, de Paul Yule, 1999, 120' (VE)
- CONFERENCIA DE COLIN THUBRON – GRANDES VIAJEROS
- > *S.He.*, de Bill Seaman, 1983, 11' (Inglés, VO)
- > *Is dead (Portrait incomplet de Gertrude Stein)*, de Arnaud des Pallières, 1999, 47' (Francés, VOSE)
- > *Too many captain Cooks*, de Penny McDonald, 2001, 19' (Inglés, VOSI)
- > *Haikus de Broughton, Barber y Strand*, de James Broughton, Stephanie Barber y Chick Strand, 16mm, 15' (Inglés, VO)
- > *O amor natural*, de Heddy Honigmann, 1996, 76' (Portugués, VOSI)
- > *Haikus de Jonas Mekas*, de Jonas Mekas, 16mm, 15' (VO)
- > *William Gibson: No maps for these territories*, de Mark Neale, 2001, 88', (Inglés, VOSE)
- > *Pull my Daisy*, de Robert Frank y Alfred Leslie, 1959, 28' (Inglés, VO)
- CONFERENCIA DE BRIAN W. ALDISS – CIENCIA FICCIÓN
- > *Songs 1-7*, de Stan Brakhage, 1966, 16mm, 28' (Sin diálogos)

- > *Let it come down: The life of Paul Bowles*, de Jennifer Baichwal, 1996 – 98, 58' (Inglés, VOSE)
- > *Poem #8*, de eddie d, 1998, 1' (Inglés, VO)
- > *Hand to mouth*, de Michel Chevalier, 1999, 7' (Inglés, VO)
- > *Lacan Dalida*, de Pascal Lievre, 2000, 7' (Francés, VO)
- > *Passage Sets*, de Bill Seaman, 1995, 32' (Inglés, VO)
- CONFERENCIA DE PETER COCHRANE – ANTÍPODAS
- > *Burroughs: The movie*, de Howard Brookner, 1984, 90' (Inglés, VOSE)
- > *Junkies Christmas*, de Nick Donkin y Francis F. Coppola, 1993, 23' (Inglés, VOSE)
- > *6 Haiku*, de Eric Ledune, 1998, 11' (Francés, VO)
- > *Around & About*, de Gary Hill, 1980, 4'45" (Inglés, VO)
- > *Meditations*, de Gary Hill, 1979 y 1996, 4'45" (Inglés, VO)
- > *Much a do about Something*, de Michael Rubbo, 2001, 94' (Inglés, VOSE)
- CONFERENCIA DE WILLIAM GIBSON – CIENCIA FICCIÓN
- > *Constructed Passage being Elsewhere*, de Christin Bolewski, 2001, 56' (Inglés, VOSE)
- > *Paul Auster Confidential*, de Guy Seligmann, 90' (Francés, VO)



VERBARIUM

VERBARIUM ES UN *WORK IN PROGRESS* ARTICULADO EN CUATRO APARTADOS TEMÁTICOS -EXPERIMENTOS, DISCUSIONES, VISIONES Y REDES- QUE INTENTAN REFLEJAR LA LITERATURA COMO UN FENÓMENO COMPLEJO, RESISTENTE A CLASIFICACIONES ORTODOXAS. PARA ESTA PRIMERA EDICIÓN DEL FESTIVAL, SE HAN REUNIDO LAS INTERVENCIONES AUDIOVISUALES DE CUATRO ARTISTAS, PRESENTADAS JUNTO A DIVERSOS ESPACIOS DE CONSULTA CON MATERIALES SONOROS, INTERACTIVOS, SITIOS WEB Y REGISTROS VISUALES SOBRE DISTINTOS AUTORES, TEXTOS Y GRUPOS LITERARIOS.

Experimentos

VIRGINIA VILLAPLANA

Instalación titulada *Workandword* en la que un film carente de imágenes articula su relato mediante una banda sonora, una voz en off y un texto, reproducido mediante pantallas electrónicas, que permite leer la narración de los hechos ficcionados y los diálogos de unos personajes invisibles.

Discusiones

PEDRO G. ROMERO

Este trabajo pretende ser una exploración sobre la blasfemia y la iconoclastia a partir de imágenes y textos irreverentes

Visiones

EUGENI BONET

Lecturae de Cirlot es una interpretación visual y sonora de diversos poemas de Juan-Eduardo Cirlot que alterna *performances* musicales, imágenes creadas por ordenador, lecturas dramatizadas y testimonios de personas vinculadas con la vida y obra del poeta.

Redes

RADAMÉS MOLINA

Representación virtual, interactiva y sonora, de diferentes universos imaginados en el mundo antiguo, desde Aristóteles a Platón.

CALENDARIO



MIÉRCOLES, 11 de diciembre

11.00 h	Club de lectura sobre Borges	PAN KLUB
11.30 h	MARTÍN ARIAS Borges y Buenos Aires	OBSERVATORIO DE HORIZONTES
12.30 h	URSULA KIAUSCH Ciencia Ficción	OBSERVATORIO DE HORIZONTES
13.00 h	ALBERTO MANGUEL Topografía panamericana (Canadá)	HALL PROTEO
	GONZALO HERRALDE	CANAL ALFA
17.00 h	EDGARDO COZARINSKY Borges y Buenos Aires	HALL PROTEO
	NÚRIA ALBÓ Escritura y traducción	PAN KLUB
	Y ORIOL PONSÀ	
	RODRIGO REY ROSA Topografía panamericana (Guatemala)	OBSERVATORIO DE HORIZONTES
18.00 h	JEAN-CLAUDE CARRIÈRE Patrimonio oral	HALL PROTEO
19.00 h	SILVIA MEDEIROS	HALL PROTEO
	PANKAJ MISHRA Grandes viajeros	OBSERVATORIO DE HORIZONTES
	Club de lectura sobre poesía catalana	PAN KLUB
19.30 h	SOHN	HALL PROTEO
20.30 h	SOUL DIVOS	HALL PROTEO
21.00 h	PAULINE McLEOD Antípodas	HALL PROTEO
22.00 h	JOWANDI	HALL PROTEO

JUEVES, 12 de diciembre

11.00 h	Club de lectura sobre Borges	PAN KLUB
11.30 h	BERND DIETZ Topografía panamericana (Canadá)	OBSERVATORIO DE HORIZONTES
12.00 h	JAVIER REVERTE Grandes viajeros	HALL PROTEO
12.30 h	FRANCINE PROSE Topografía panamericana (EEUU)	OBSERVATORIO DE HORIZONTES
13.00 h	JUAN VILLORO Topografía panamericana (México)	HALL PROTEO
	GABRIELLA SICA	CANAL ALFA
17.00 h	PERE GIMFERRER Borges y Buenos Aires	HALL PROTEO
	MARIA ANTÒNIA OLIVER Escritura y traducción	PAN KLUB
	Y VOLKER GLAB	
18.00 h	ANITA HEISS Antípodas	HALL PROTEO
	PAT CADIGAN Ciencia ficción	OBSERVATORIO DE HORIZONTES
18.30 h	CARLOS FUENTES, JULIO Exilios. Vidas y escritura	HALL PROTEO
	ORTEGA Y NORA CATELLI	
19.00 h	Club de lectura sobre poesía catalana	PAN KLUB
20.00 h	CARLOS AGUILERA Topografía panamericana (Cuba)	HALL PROTEO
	RODNEY HALL Antípodas	OBSERVATORIO DE HORIZONTES
20.30 h	NICOLÁS BUENAVENTURA	HALL PROTEO
21.30 h	JULIO JUNG, HORACIO	HALL PROTEO
	FUMERO Y ALBERT BOVER	
22.00 h	BRIAN W. ALDISS	HALL PROTEO
	Y URSULA KIAUSCH	

VIERNES, 13 de diciembre

11.00 h	Club de lectura sobre Borges	PAN KLUB
11.30 h	CLAUDIO GUILLÉN, HODA Exilios. Vidas y escrituras	OBSERVATORIO DE HORIZONTES
	BARAKAT Y ENRIC BOU	
12.30 h	WAGNER NOVAES Topografía Panamericana (Brasil)	HALL PROTEO
13.00 h	GREG SARRIS Topografía panamericana (EEUU)	OBSERVATORIO DE HORIZONTES
16.00 h	Opening the book	PAN KLUB
17.00 h	SANTIAGO GAMBOA Topografía panamericana (Colombia)	HALL PROTEO
	ADIB KHAN Antípodas	OBSERVATORIO DE HORIZONTES
18.00 h	PABLO CAPANNA Ciencia Ficción	HALL PROTEO
19.00 h	CEES NOOTEBOOM Grandes viajeros	OBSERVATORIO DE HORIZONTES
	Club de lectura sobre poesía catalana	PAN KLUB
	SOUL DIVOS	HALL PROTEO
19.30 h	JUAN JOSÉ SAER Topografía panamericana (Argentina)	HALL PROTEO
20.30 h	QUICO CADAVAL	HALL PROTEO
21.00 h	ANGELS MARGARIT Y JOAN SAURA	HALL PROTEO
21.30 h	LYDIA LUNCH Topografía panamericana (EEUU)	HALL PROTEO

SÁBADO, 14 de diciembre

11.30 h	ROBERTO BOLAÑO	Topografía panamericana (Chile)	HALL PROTEO
12.00 h	RYSZARD KAPUSCINSKI, PAWEL HUELLE, MAGDA CARNECI, IGNACIO VIDAL-FOLCH, ROLANDO SÁNCHEZ MEJÍAS Y KRZYSZTOF CZYZEWSKY	Café Europa	OBSERVATORIO DE HORIZONTES
	ME GUSTA LA MÚSICA	Actividad infantil y familiar	PAN KLUB
13.00 h	COLIN THUBRON	Grandes viajeros	CANAL ALFA
17.00 h	LUIS H. CROSTHWAITE	Topografía panamericana (México)	HALL PROTEO
17.30 h	EL PIRATA KIM	Actividad infantil y familiar	PAN KLUB
18.00 h	ALFREDO BRYCE ECHENIQUE	Topografía panamericana (Perú)	HALL PROTEO
	CAFÉ LITERARIO	Café Europa	OBSERVATORIO DE HORIZONTES
19.00 h	JULIO JUNG, HORACIO FUMERO Y ALBERT BOVER		HALL PROTEO
19.30 h	BRIAN W. ALDISS	Ciencia ficción	CANAL ALFA
20.30 h	MORGAN YASBINCEK	Antipodas	HALL PROTEO
21.00 h	ARNALDO ANTUNES	Topografía panamericana (Brasil)	HALL PROTEO
21.30 h	MODERN LOVE		HALL PROTEO

DOMINGO, 15 de diciembre

11.00h	NICHOLAS SHRADY	Grandes viajeros	HALL PROTEO
12.00 h	GABRIEL JAIME FRANCO BERNARDO ATXAGA, ALES DEBELJAK, MONIKA ZGUSTOVA, CHRIS KEULEMANS, MARÍA BARBAL Y BASHKIM SHEHU	Topografía panamericana (Colombia) Café Europa	HALL PROTEO OBSERVATORIO DE HORIZONTES
	APERITIVOS MUSICALES	Actividad infantil y familiar	PAN KLUB
13.00 h	PETER COCHRANE	Antipodas	CANAL ALFA
17.00 h	CLARIBEL ALEGRÍA	Topografía panamericana (Nicaragua)	HALL PROTEO
17.30 h	A VECES LA PAZ...	Actividad infantil y familiar	PAN KLUB
18.00 h	WILLIAM GIBSON	Ciencia Ficción	CANAL ALFA
	CAFÉ LITERARIO	Café Europa	OBSERVATORIO DE HORIZONTES
19.00 h	NICOLÁS BUENAVENTURA		HALL PROTEO
20.00 h	ÁNGELS MARGARIT Y JOAN SAURA		HALL PROTEO
20.30 h	TABAN LO LIYONG		HALL PROTEO
21.00 h	JOAQUÍN SABINA		HALL PROTEO
21.30 h	RAFAEL ESCALONA		HALL PROTEO

CRÉDITOS DE LA FIESTA

Una producción del
Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB)

CONCEPTO Y DIRECCIÓN

Juan Insua

COORDINACIÓN GENERAL

Bàrbara Roig

Con la participación de Servicios Técnicos, Culturales,
Audiovisuales, de Exposiciones, Administrativos y de Comunicación
y Centro de Documentación del CCCB.

EQUIPO DE ASESORES

Julia Flanagan (Antípodas)

Xavier Maristany (Hall Proteo)

Bashkim Shehu (Café Europa)

Nicholas Shrady (Grandes viajeros)

Marcial Souto (Ciencia ficción)

Tess Renaudo (documentación audiovisual), con la colaboración
de María Farràs, Jacobo Sucari y José Ángel Alcalde
Valentín Roma (Verbarium)

DISEÑO GRÁFICO

Saura - Torrente

SEÑALIZACIÓN

Bonjoch i associats

EL CCCB ES UN CONSORCIO DE



Diputació
Barcelona
xarxa de municipis



Ajuntament de Barcelona



Centre de Cultura Contemporània
de Barcelona

CCCB

Montalegre, 5.
08001 Barcelona
tel. 933 064 100
www.cccb.org
kosmopolis@ccb.org

PRECIOS DE ENTRADA A LA FIESTA

Precio por día: 6 €.

Precio reducido: 4,80 € (para estudiantes, parados y jubilados)

Amigos del CCCB: 4,50 €.

Abono para los 5 días: 24 €.

Precio reducido: 22,5 € (estudiantes, parados, jubilados
y Amigos del CCCB).

Entrada gratuita para los menores de 16 años.

HORARIOS

Horario de Kosmopolis: de 11 a 22.30 h

Taquillas: de 11 a 21.30 h.

La entrada a *Borges y Buenos Aires* y *Verbarium* se cierra a las 20.30 h.

VENTA DE ENTRADAS

En las taquillas del CCCB, por teléfono al Tel-Entrada 902 10 12 12
y en la web www.telentrada.es

**El aforo es limitado a la capacidad de cada espacio. La entrada se hará
por orden de llegada.**

La exposición *Cosmópolis. Borges y Buenos Aires*, Librería Laie-CCCB
y Cafetería Metropolis se integran en el marco de *Kosmopolis*

PATROCINADO POR



el Periódico



CON EL SOPORTE DE



Lufthansa



CON LA COLABORACIÓN DE



Bibliotèques de Barcelona

